

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н.Г.ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедра английского языка
и методики его преподавания

**СИМВОЛИКА ЦВЕТА И ЕЕ ОТОБРАЖЕНИЕ ВО ФРАЗЕОЛОГИИ
АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА
АВТОРЕФЕРАТ ДИПЛОМНОЙ РАБОТЫ**

Студентки 4 курса 471 группы
направления 44.03.01 Педагогическое образование
профиль – «Иностранные языки»
факультета иностранных языков и лингводидактики

Логиновой Марии Андреевны

Научный руководитель
Ст. преп. кафедры английского языка и
методики его преподавания

Е.Н Горбунова

Зав. кафедрой
английского языка
и методики его преподавания
канд. пед. наук, доцент

Г.А. Никитина

дата, подпись

Саратов 2019 год

Введение. *Актуальность* выбранной темы обусловлена тем, что изучение фразеологических единиц является необходимым звеном в процессе усвоения иностранного языка, так как их применение исключает возможность использовать дополнительные слова, облегчает понимание собеседника, помогает сделать речь более образной и эмоциональной, помогает понять национальную культуру страны изучаемого языка.

Объект исследования – семантика цвета в английской фразеологии.

Предмет исследования – фразеологические единицы английского языка.

Цель исследования – изучение английских фразеологических единиц, содержащих в себе компонент цветообозначения, определение способов их перевода, а также их место во фразеологической картине в целом.

Для достижения цели требуется выполнить следующие *задачи*:

1. Исследовать понятия «фразеологическая единица» и «семантика цвета».
2. Рассмотреть различные классификации фразеологизмов и идиом.
3. Составить характеристику фразеологических единиц в соответствии с различными компонентами цветосимволики
4. Проанализировать проблему перевода английских идиом на русский язык.

В работе использовались такие *методы исследования*, как анализ лингвистической литературы по исследуемой тематике, изучение и обобщение отечественных и зарубежных исследований, сравнительный анализ.

Методологической и теоретической базой выпускной квалификационной работы послужили труды ведущих отечественных и

зарубежных ученых по фразеологии, семантике и сопоставительной лингвистике. Кроме того, в работе привлекались данные поисковых сайтов Интернета, соответствующие исследуемой тематике.

Научная новизна исследовательской работы состоит во всестороннем сопоставительном изучении ФЕ, содержащих в себе компонент обозначения цвета.

Теоретическая значимость разработке проблемы фразеологического значения, которое представляет собой исключительно сложное многоярусное семантическое образование.

Практическая значимость работы определяется тем, что результаты, полученные в процессе изучения фразеологического материала, могут быть использованы при составлении учебно-методической литературы по общей и сопоставительной фразеологии, разработке спецкурсов для студентов, изучающих русский и английский языки. Значительную практическую ценность представляют также выявленные типы переводческих соответствий, данные о которых могут быть использованы в двуязычной тематической и учебной литературе.

Структура работы определена задачами исследования, логикой раскрытия темы. Работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка литературы и приложений.

Во введении обосновывается актуальность работы, формулируются цели и задачи исследования, а также его теоретическое и практическое значение, указываются методы анализа.

В первой главе исследуются базовые понятия фразеологии и классификации фразеологизмов.

Во второй главе проводится сопоставительный анализ фразеологизмов и идиом в соответствии с цветовыми компонентами.

В заключении подводится итог проведенной работы, формулируются общие выводы исследования.

Основное содержание работы. В первой главе «Теоретические аспекты понятий «фразеология» и «фразеологическая единица» рассматриваются базовые понятия фразеологии, а также общая характеристика фразеологической картины мира.

Мы используем фразеологизмы в речи постоянно, даже не замечая этого. Чтобы не попасть в смешную ситуацию непонимания — не сесть в калошу, нужно пользоваться словарями или заучивать выражения наизусть. Если значение фразеологической единицы сложно понять и запомнить сразу, следует поинтересоваться этимологией данного выражения. Тогда станет ближе и понятнее культура англичан, их увлечения, традиции, привычки — то, что формирует их уникальную и неповторимую нацию.

Английский язык очень идиоматичен, фразеологизмы в нем используются широко, от дружеских бесед до бизнеса. Насчитывается около 15 тысяч английских идиом, и для них существуют специальные словари. Говоря о фразеологизмах в английском языке, нельзя не вспомнить о множестве «цветных» идиом, то есть фразеологизмов, в которых используются названия различных цветов.

Важнейшим элементом человеческого знания о мире является знание о цветовой окрашенности предметов, окружающих человека и формирующих его психику, его внутренний мир. В системе языка цветные прилагательные представляют наиболее структурированный фрагмент лексического строя, в течение многих десятилетий привлекающий внимание исследователей.

Фразеологизмы наиболее ярко отражают мировидение и миропонимания носителей данного языка, их культуру. Во фразеологической картине мира содержатся знания человека о мире, его представления о мироустройстве. Особенность таких знаний состоит в том, что они представляют собой не просто аккумулированные знания, а скорее результат их образного переосмысления.

Таким образом, фразеологическая картина мира активно исследуется в современной лингвистике при привлечении лингвострановедческого, контрастивного, лингвокультурологического и когнитивного подходов на материале одного или нескольких языков. Эти исследования позволяют выяснить перечень образов, стереотипов, сформированных во фразеологических картинах мира этих языков в связи с сохранением определенных культурных ассоциаций и коннотаций в рамках семантики фразеологизмов.

Несмотря на существование огромного количества классификаций фразеологических единиц, основанных на различных подходах, ученые до сих пор не пришли к выводу о том, какую из них можно назвать главной, а какую - дополняющей. Это можно объяснить тем, что любая фразеологическая единица представляет собой сложное и многогранное явление. Тем не менее, в настоящее время некоторые классификации выделяются лингвистами как основные. Таковыми являются классификации В.В. Виноградова и А.В. Кунина.

Фразеология как наука, которая изучает устойчивые сочетания слов с полностью или частично переосмысленным значением, уже в течение многих лет привлекает внимание лингвистов. Использование ФЕ делает нашу речь более эмоциональной, выразительной, что, в свою очередь, оживляет и украшает ее. Однако, несмотря на огромную роль фразеологизмов, до сих пор не сложилось единого мнения об их классификации, неоднозначно определяется фразеологический фонд, а также категориальные свойства ФЕ. На данном этапе развития языкознания наиболее распространенными являются узкая и широкая интерпретации фразеологии, которые детерминируются степенью переосмысления и связанности слов-компонентов ФЕ, характером структурного типа устойчивых оборотов. Сторонники узкого понимания фразеологии (В.П. Жуков, М.И. Сидоренко, В.Н. Телия) и другие включают в нее только класс идиом (фразеологические

сращения и единства по В.В. Виноградову) – устойчивые структурно-семантические сочетания слов, значение которых не выводится из значений слов-компонентов, их составляющих, и которые обычно выполняют в речи функцию отдельного члена предложения (очертя голову – «необдуманно», держать ухо востро – «быть на стороже», семи пядей во лбу – «умный»). Слова-компоненты, формирующие подобные лексические сочетания, десемантизируются, в результате чего общий смысл фразеологического оборота не определяется суммой значений отдельных слов, являющихся частью фразеологизма. Именно поэтому сторонники узкого понимания фразеологии не добавляют в свою классификацию даже фразеологические сочетания, которые в структурном плане очень похожи на идиомы, но имеют в своем составе компоненты с самостоятельным значением. Представители широкого понимания считают, что ФЕ представляет собой предикативное сочетание, равное предложению и выражающее завершённую мысль, то или иное суждение, или фразу, которая образуется реализацией несвободных значений слов. Соответственно, к фразеологическому фонду относятся следующие типы единиц:

- 1) идиомы;
- 2) фразеологические сочетания, в которых лишь один из компонентов обладает фразеологически связанным значением («злость берёт», «щекотливый вопрос», «холодное оружие»);
- 3) пословицы («без пирога именинника под стол сажают», «красота приглядится, а ум вперёд пригодится»);
- 4) поговорки («дорога ложка к обеду», «друзья познаются в беде»);
- 5) крылатые слова («а судьи кто?», «а ларчик просто открывался!»);
- 6) речевые штампы («из информированных источников», «силовые ведомства», «табачный король»).

Фразеологическая единица может выполнять функции разных частей речи.

Как и любое языковое явление, фраземы имеют свои признаки.

Воспроизводимость. Данный признак показывает, что фразеологическая единица знакома большинству носителей языка, и её не выдумывают каждый раз заново. Например, “бить баклуши” означает “бездельничать”.

Семантическая целостность, под которой понимают полную или частичную переосмысленность составляющих фразу слов. Например, выражение “он собаку съел” означает “опытный”, а не факт съеденной кем-то собаки.

Раздельнооформленность подразумевает наличие двух и более слов во фразе, которые вне её имеют другое значение.

Устойчивость - признак, показывающий возможность или невозможность изменения компонентного состава при помощи сокращения, расширения или замены составляющих её слов. Неустойчивая фразеологическая единица может быть изменена при помощи: лексики, когда одно слово заменяется другим; грамматики, когда выражение подвергается грамматическим изменениям, не меняя смысла; квантитативности, когда фразеологизм изменяется за счет расширения или сокращения составляющих; позиции, когда компоненты меняются местами.

Во второй главе «Характеристика фразеологических единиц, содержащих компонент цветообозначения» рассматривается употребление символики цвета.

Сравнительное изучение способов обозначения цвета в разных языках - одна из традиционных тем в лингвистике. На примере названий цвета можно убедиться, что даже такое, казалось бы, объективное, общее для всех людей физическое ощущение, как цвет, в разных языках

отражается по-разному или, другими словами, наивная цветовая картина мира в разных языках имеет свои особенности. Хотя природа цвета неизменна, тем не менее, цвета весьма различно отражаются в сознании людей. Наименования окрасок составляют в каждом языке сложную систему, и системы разных языков обнаруживают показательные расхождения. Эти расхождения касаются как выделения цветов, так и способов их обозначения.

Лингвистическая группа цветообозначений является объектом пристального внимания лингвистов. Насчитывается более сотни работ, посвященных цветообозначениям в различных языках мира. А. А. Уфимцева объясняет этот интерес так: «Система обозначений цвета настолько закрыта и структурно четко организована в силу относительного характера значений ее членов, что служит ныне классическим примером строгой структурной организации» [20, с. 19]. Такое внимание также обусловлено тем, что лексика этой зоны обладает огромной значимостью для человека и представляет собой легко выделяемую лексико-семантическую группу, в которой отражается объективное разнообразие цветовой гаммы.

Проблемой цветообозначений в лингвистике занимались многие ученые. Среди них плеяда не только отечественных - А. П. Василевич, Э. Г. Соселия, А. В. Колмогорова, С. А. Фетисова, но и иностранных исследователей: Б. Берлин, П. Кей, А. Вежбицкая и многие другие.

В конце 60-х годов XX столетия Б. Берлином и П. Кеем были установлены универсальные понятийные цветовые категории (colour categories), максимальное число которых составляет одиннадцать. Любой язык приобретает их в строго определенной последовательности:

- первая стадия - black, white;

- вторая стадия - red;
- третья стадия - green, yellow;
- четвертая стадия - blue;
- пятая стадия - brown;
- шестая стадия - purple, pink, orange, gray

Слово black происходит от древнеанглийского blæc – «черный», «темный», «чернила» и от протогерманского blakkaz – «горелый», произошедшего в свою очередь от общеиндоевропейского bhleg- «гореть», «мерцать», «светить», «мигать». Черный цвет – абсолютное поглощение всех цветов спектра. Как в русском, так и в английском языке ассоциируется с несчастьем, неприятностями, гневом. Напротив, white — цвет мира, цвет свадебного платья невесты, цвет всего хорошего и чистого.

Английское слово red происходит от древнеанглийского rēad. Оно в свою очередь произошло от протогерманского rauthaz и протоиндоевропейского корня reudh-. С древнего литературного языка Индии слово ruidhira значит «красный» и «кровь». В английском языке red ассоциируется с кровью, определенными цветами (например, розами), спелыми фруктами и ягодами (яблоками, вишней), огнем, солнцем и небом во время заката. В древние времена красный цвет играл в жизни народов очень важную роль. Например, перед охотой мужчины красились в красный цвет для придания своему духу энергии, активности и бесстрашия. В Древнем Египте красной или красно-коричневой краской изображали богов. Так же считалось, что красный способен исцелять: пациента накрывали красной тканью, обставляли комнату мебелью с элементами красного, давали еду красного цвета. Красная шерстяная нитка, обвязанная вокруг ушиба, использовалась для снятия боли и скорейшего выздоровления. Такое лечебное свойство

применяли в Англии, в России, в Македонии, в Японии и во многих других странах.

В английском языке лексема blue связана с грустью (выражение to feel blue, to be feeling blue). Эта фраза связана с традицией, существовавшей у моряков: если во время плавания корабль терял капитана, команда поднимала голубой флаг и наносила голубую краску на корпус перед возвращением в родной порт. В британском английском наиболее характерно приписывание прилагательному blue символическое значение «чужое пространство» и реже – «нечто сверхъестественное». В американском английском прилагательному приписывают значение «величие», «мир, покой». В обеих культурах blue ассоциируется с красотой, чистотой, светом, а также с опасностью и страхом.

Слово yellow произошло от древнеанглийского geolu или geolwe, означающих «желтый» или «желтоватый», произошедшего в свою очередь от протогерманского gelwaz. Считается, что слова yell – «кричать» и yellow – «желтый» происходят от одного индоевропейского корня ghel, имевшего два значения: «кричать» и «яркий». Желтый цвет ассоциируется с золотом, солнечным светом, мудростью, рассудительностью, оптимизмом и удовольствием, но также и с завистью, ревностью и предательством. Иногда символизирует счастье и покой. Однако не все ассоциации с желтым цветом позитивны. Например, во время эпидемии на судне поднимался желтый флаг (Yellow Jack). Также желтый цвет ассоциируется с трусостью (Yellow-belly).

В древнеанглийском существовал глагол growan, современный to grow, означающий «расти». Ученые связывают его со словом green. Зелёный цвет является естественным природным цветом, и именно он ассоциируется с природой. В европейской и американской культуре

зеленый ассоциируется с молодостью. С помощью этого прилагательного описывают молодого, неопытного человека (Green Hand). В разных культурах «зеленый» ассоциируется с разными, порой даже противоречивыми предметами и явлениями. Чаще всего это надежда, рост и развитие, или же смерть, болезнь, зависть. В английском языке присутствуют все эти значения, хотя больше всего ассоциаций все же с природой и растениями.

Заключение. Цвет играет важную роль в мире, в котором мы живем. Он может повлиять на наше мышление, действия, реакцию. Может раздражать или успокаивать, повышать кровеносное давление, подавлять аппетит, а может даже экономить энергию. Однако в разных мировых культурах одни и те же цвета могут иметь различную символику. Поэтому поговорим о символике цвета в английском языке

Идиомы и фразеологизмы являются неотъемлемой частью любого языка. В них отражается история страны, история развития языка, различные культурные явления, даже национальный характер. Идиомы и фразеологизмы делают нашу речь более яркой, эмоциональной и интересной для собеседника. Они широко используются в различных стилях литературного языка. Но большая часть их относится к разговорному стилю. Поскольку существует большое количество идиом и фразеологизмов, мы решили остановиться на изучении английских идиом и русских фразеологизмов о цвете. Такие идиомы кажутся наиболее интересными, так как понятие цвета существует в каждой культуре, с ним связана важная информация, накопленная народом, а значение цветов не всегда одинаково у разных народов.

Проведенный сравнительный анализ позволяет сделать вывод, что в английском и русском языках встречается много идиом и фразеологизмов с употреблением цвета, но не все цвета нашли отражение в русском языке. Как в русском, так и в английском языках.

Мы нашли небольшое количество фразеологизмов и идиом с розовым, желтым цветами. Существует большое количество фразеологизмов и идиом с белым, красным, зеленым, черным, синим (голубым) цветами. Сходство в значениях цветов наблюдается употреблении черного, зеленого. Различия в значениях присутствуют в употреблении серого, желтого, розового цветов. Как сходства, так и различия наблюдаются в употреблении белого, красного, голубого (синего) цветов.